

- CXXX -

(p.237)

I

- 1 O tistrei eus al leur nevez
me a rancontras va mestrez
en he dourn eur boquet lavant
var he biz oa un diamant.
- 5 var he biz oa un diamant
hag he goulen am boue c'hoant
mes n'oa ket maget ken diskiant
na respountas honestamant :
- Ne ket e kichen ar c'hleuziou
10 e vez great an dimeziou
en un ilis pe en eur porchet
dirac un daou pe dri belek
dirac eur belek pe zaou
hac un nebeudic a destou,
- 15 ar Breudeur hac ar c'hoarezet
ar c'herent hac ar mignonet.

II

- Janet Kalvez a lavare
'Brelevenez pa errue :
mar bezan me mestrez en ti-ma
20 klaskit eur skabel din d'asesa.

- CXXX. 2 -

(p.238)

- Mestres en ti-ma ne viot ket
na c'houi na paysantes ebet
gouarneres var ar madou
non pas kousket gat an Aoutrou.

II

25 hac ar markis a lavare
da Janet Kalvez neuse 'n deis-se
me ia d'an traon da gaout ar Baron
da rei deza kollasion
da rei deza kollasion
30 va c'hleze so e kreis et galon.

II

hac ar markis a lavare
de c'hoarezet neuse en deis-ze
me a les ganeoc'h janedik
enorit-hi va c'hoarezet.
35 me a ia Brema da Baris
ne deuin dar gear na vezo tri mis.

III

x De-mad deoc'h Roue, Rouanez
me so deut yaouank d'ho palez
- pe seurt torfet ha peus te gret
40 m'out deut ker yaouank d'hor guelet

- CXXX. 3 -

(p.239)

- va Breur Baron am eus lazet
o savetei e Buez d'am pried
ha c'hoas ne deo ket assuret

45 - mar karjes e vije assuret
Beza ganez e digacet
pa zi d'ar gear ne c'havi ket

IV

hac ar markis a lavare
Brelevenez pa errue
- na peleac'h ema Janedik
50 ne ket deuet d'am digemeret.

- va breur markis patientet
Janet Kalvez so decedet

55 hac ar markis ha pa glevas
Buan d'an Ilis en a ieas
lakat toulla ar bez a reas
lakat toulla ar bez a reas,
var he varlen e lakeas
teir c'hoarzaden outa a reas.

V

60 ha va bennos da karantez
Peleac'h emaout, diskuez a rez.

CXXX - (pp. 390-2)

I

- 1 En revenant de l'aire neuve
Je rencontrai ma maîtresse
Dans sa main, une fleur de lavande ;
Sur son doigt, était un diamant.
- 5 Sur son doigt, était un diamant
Et j'avais envie de la demander ;
Mais elle n'avait pas été élevée avec si peu de jugement
Qu'elle ne répondit honnêtement :
- Ce n'est pas près des talus
10 Que se font les alliances :
Dans une église ou un porche
Devant deux ou trois prêtres.
Devant un prêtre ou deux
Et quelques témoins :
- 15 Les frères et les soeurs,
Les parents et les amis.

II

- Jeannette Calvez disait
En arrivant à Brelevenez :
-Si c'est moi la maîtresse de cette maison,
20 Apportez moi un escabeau pour m'asseoir.
-Maîtresse de cette maison, vous ne serez pas :
Ni vous, ni aucune paysanne :
Gouvernante des biens,
Non pas coucher avec le seigneur.

II

- 25 Et le marquis disait
Alors à Jeannette Calvez ce jour là ;
-Je vais en bas chercher le baron
Pour lui donner une collation,
Pour lui donner collation :
30 Mon épée au milieu de son coeur.

II

- Et le marquis disait
Alors à ses soeurs ce jour là :
-Je vous laisse Jeannette,
Honorez -la, mes soeurs.
- 35 Je vais maintenant à Paris
Je ne reviendrai pas à la maison avant trois mois.

III

- Bonjour à vous, Roi, Reine
Je suis venu jeune à votre palais.
-Quel crime as-tu commis

- 40 Pour être venu si jeune nous voir ?
 -J'ai tué mon frère baron
 Pour sauver la vie de mon épouse,
 Et elle n'est pas encore assurée.
 -Si tu voulais qu'elle fût assurée,
 45 Tu l'aurais amenée avec toi.
 Quand tu iras chez toi, tu ne la trouveras pas.

IV

- Et le marquis disait
 En arrivant à Brélévenez :
 - Où est Jeannette ?
 50 Elle n'est pas venue m'accueillir.

-Mon frère marquis, patientez,
 Jeannette Calvez est décédée.

- Et le marquis en l'entendant
 Alla vite à l'église,
 55 Il fit creuser la tombe.

Il fit creuser la tombe
 Il la mit sur ses genoux
 Elle lui fit trois sourires

V

- Et ma bénédiction (à l'amour ?)
 60 Où es-tu ? Tu te reposes ?

CXXXI - (p. 393) - LA DAME DU FAOUCET

- 1 Je vois le comte Guillou sur le chemin, revenant à la maison
 Et en avant de lui, quatre cents (cavaliers)

Quatre cents hommes armés sont avec lui, ensemble.
 -Venez, mon petit page, arrêtez ma haquenée,

- 5 Ecoutez une jeune fille chantant sur la montagne :
 Il y a sept ans aujourd'hui que je l'entendis la dernière fois.

Venez, petite bergère, chantez votre chanson,
 Celle que vous chantiez là, dans la lande, à l'instant.

.....

- 10 Pour être un fils aussi beau que le jour,
 Il paraît être le fils d'un prince ou d'un roi
 -Tenez ma belle-mère, tenez mes clefs
 Et allez dans ma chambre (), chercher mes (?)

Et rapportez ma robe rouge écarlate
 Pour la mettre à ma femme, ma femme (?)